

TSG CS

AVTALE OM NORMALKONTRAKT FOR OVERSETTELSE

Denne avtalen er inngått mellom Den norske Forleggerforening (DnF) på den ene side og Norsk Oversetterforening (NO) og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFFO) på den annen side.

Normalkontrakt for oversettelser av 1. september 2026 skal brukes ved oversettelse av skjønn- og faglitteratur når avtalepartene er medlemmer i de ovennevnte foreninger. Når forlag og oversetter er blitt enige om et oversetteroppdrag, skal Normalkontrakt for oversettelser underskrives uten unødig opphold.

Grunnhonorar

Normalsatsen for grunnhonorar er per i dag kr. 283 per 1000 tegn, medregnet mellomrom. Normalsatsen er fremforhandlet med utgangspunkt i at honoraret utbetales som lønn.

Normalsatsen skal justeres etter den alminnelige årlige lønnsutviklingen for ansatte i medlemsforlag i Den norske Forleggerforening som har tariffavtale med Handel og Kontor. Sentrale og lokale tillegg tas med i beregningen. Satsene reguleres 1. juli hvert år, basert på forrige års gjennomsnittlige lønnsutvikling i de forlagene som er med i beregningen.

Twisteutvalg

Oversettersiden og forleggersiden oppnevner hver to medlemmer til et tvisteutvalg. Utvalget kan, etter henvendelse fra en av foreningene, ta opp generelle fortolkningsspørsmål i tilknytning til avtaleverket og avgir rådgivende uttalelser til foreningenes styrer.

Utvalget kan også delta i forsøk på å løse tvister mellom medlemmer av de ulike foreningene, dersom forlag eller oversetter ber om slik bistand og partens krav støttes av partens forening. Oppnås ikke enighet etter tre måneder med forhandlinger, kan saken bringes inn for domstolene. Partene vedtar Oslo tingrett som rett verneting.

Avtalens varighet, oppsigelse og reforhandling

Denne avtalen løper fra 1. september 2026. Hver av partene kan si opp avtalen med minst seks måneders varsel. Oppsigelsen skal være skriftlig.

Dersom det inntrer vesentlig endrede forhold, for eksempel når det gjelder lovgivningen om opphavsrett, skatter eller sosiale avgifter, eller i relevante tekniske forhold, kan hver av partene kreve forhandlinger med sikte på revisjon av avtalen.

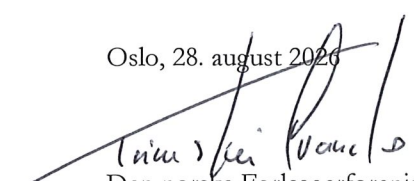
Forhandlinger skal opptas innen én måned etter at forhandlinger er krevd eller skriftlig oppsigelse er mottatt. Dersom partene ikke er kommet til enighet etter tre måneders forhandlinger, kan partene i fellesskap eller hver for seg be Riksmekleren oppnevne en mekler.

Tilfeller hvor det kan inngås særskilte avtaler

Hvis originalutgiver stiller som vilkår i avtalen med det norske forlaget at rettighetene til oversettelsen må tilfalle dem når det norske forlaget ikke lenger har disse rettighetene, kan oversetter og forlag inngå særskilt avtale.

For utnyttelse i bokklubb gjelder egne avtaler.

Oslo, 28. august 2026


Den norske Forleggerforening


Norsk Oversetterforening


Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening